

Geòrgia		
Grècia		
Hongria		
Irlanda		
Islàndia	13/11/98	13/11/98
Itàlia	05/01/96	05/01/96
Kazakhstan		
Letònia		
Liechtenstein	28/08/96	28/08/96
Lituània		
Luxemburg	15/01/99	21/01/97
Malta		
Moldàvia		
Mònaco	10/05/96	19/02/96
Noruega	04/03/96	05/01/96
Països Baixos	24/01/96	28/06/96
Polònia	10/06/97	07/11/97
Portugal	21/02/97	21/02/97
Regne Unit	05/03/96	05/03/96
República Txeca	03/09/97	03/09/97
Romania		
San Marino		
Suècia	30/09/96	05/09/97
Suïssa	19/03/96	19/03/96
Turquia		
Ucraïna		
Vaticà	24/09/96	24/09/96
Xipre	05/06/96	05/02/96

Proposta de ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne del Marroc relatiu a l'assistència a persones detingudes i al trasllat de persones condemnades

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 30 de setembre de 1999 ha aprovat la següent:

Proposta de ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne del Marroc relatiu a l'assistència a persones detingudes i al trasllat de persones condemnades

Vista la necessitat d'establir un marc jurídic que permeti en el futur agilitar l'assistència i el trasllat dels condemnats entre Andorra i el Marroc;

Vist que el ministre de Relacions Exteriors, el 22 de juliol de 1999, va signar en nom del Govern d'Andorra el Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne del Marroc relatiu a l'assistència a persones detingudes i al trasllat de persones condemnades;

S'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne del Marroc relatiu a l'assistència a persones detingudes i al trasllat de persones condemnades.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 30 de setembre de 1999

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne del Marroc relatiu a l'assistència a persones detingudes i al trasllat de persones condemnades

El Principat d'Andorra
i
el Regne del Marroc

Animats pel desig d'afavorir les relacions d'amistat i la cooperació entre els dos estats i especialment de reforçar la cooperació judicial entre ells;

Amb el desig de regular de comú acord les qüestions relatives al trasllat de persones condemnades;

Amb el desig de permetre que els condemnats puguin complir la pena privativa de llibertat en el país del qual són nacionals, per tal de facilitar la seva reinserció social;

Determinats, amb aquest esperit, a atorgar-se mútuament, segons les regles i en les condicions determinades pel present Conveni, la cooperació més àmplia tant pel que fa a l'assistència de les persones detingudes com al trasllat de les persones condemnades a penes privatives de llibertat o a mesures de seguretat privatives de llibertat;

Han convingut les disposicions següents:

Títol I. Assistència dels Cònsols a les persones detingudes

Article 1

a) Llevat que la persona interessada s'hi oposi expressament, les autoritats competents de cada estat informen directament el cònsol competent de la detenció, l'empresonament o qualsevol altra forma de detenció de la qual sigui objecte un nacional de l'altre estat, com també dels fets que li siguin imputats i de les disposicions legals en què es fonamentin les actuacions. Aquesta informació ha de proporcionar-se al més aviat possible i, al més tard, abans de l'expiració d'un termini de sis dies a comptar del dia en què aquest nacional ha estat detingut, empresonat o sotmès a qualsevol altra forma de detenció. El mateix procediment s'aplica a partir del moment en què s'ha pronunciat una condemna que no és susceptible de recurs;

b) Llevat que la persona interessada s'hi oposi expressament, el cònsol té dret a visitar qualsevol dels seus nacionals que es trobi detingut, empresonat o sotmès a alguna altra forma de deten-

ció o que compleixi una pena privativa de llibertat a l'estat de residència, a entrevistar-s'hi o mantenir-hi correspondència com també assegurar la seva representació davant la justícia. El dret de visitar aquest nacional es concedeix al cònsol com més aviat millor i, al més tard, abans de l'expiració d'un termini de vuit dies a comptar del dia en què l'interessat ha estat detingut, empresonat o sotmès a qualsevol altra forma de detenció. Les visites s'acorden amb caràcter periòdic i a intervals raonables;

c) Les autoritats competents han de trametre sense demora al cònsol la correspondència i les comunicacions que li són adreçades pel nacional de l'altre estat, detingut, empresonat o sotmès a qualsevol altra forma de detenció o que compleix una pena privativa de llibertat a l'estat de residència.

Article 2

En cas de detenció d'un nacional d'un dels dos estats per una infracció involuntària comesa a l'altre estat, les autoritats competents s'han d'esforçar, en el marc de la seva legislació, a prendre les disposicions necessàries, en especial les mesures de control judicial o l'exigència d'una fiança, que permetin la posada en llibertat de la persona interessada. El cònsol competent ha de ser informat de les mesures de les quals hagi estat objecte el seu nacional.

Títol II. Trasllat de persones condemnades i detingudes

Capítol 1. Principis generals

Article 3

En el sentit del present Conveni:

a) L'expressió "estat de condemna" designa l'estat en el qual la persona ha estat condemnada i del qual és traslladada;

b) L'expressió "estat d'execució" designa l'estat al qual es trasllada la persona condemnada amb la finalitat de complir-hi la pena;

c) L'expressió "condemnat detingut" designa tota persona que havent estat objecte en el territori de l'un o l'altre estat, d'una decisió judicial de culpabilitat, estigui obligada a complir una pena privativa de llibertat i es trobi detinguda;

d) També es consideren com a condemnades les mesures de seguretat privativa de llibertat pronunciades per un jutge amb motiu d'una infracció;

e) El terme "nacional" designa:

Pel que fa al Principat d'Andorra, s'entén per nacional tota persona de nacionalitat andorrana en el moment de cometre els fets;

Pel que fa al Regne del Marroc, s'entén per nacional tota persona de nacionalitat marroquina en el moment de cometre els fets.

Article 4

Les autoritats competents de l'estat de condemna informen tot nacional de l'altre estat, abans de l'expiració d'un termini de sis dies a partir del primer dia en què la condemna no sigui susceptible de recurs, de la possibilitat que se li ofereix, en aplicació del present Conveni, d'obtenir el trasllat al seu país d'origen per al compliment de la pena.

Capítol 2. Condicions de trasllat

Article 5

El present Conveni s'aplica en les condicions següents:

a) La infracció que motiva la demanda ha de ser penalitzada per la legislació de cadascun dels dos estats;

b) La decisió judicial ha de ser definitiva i executòria;

c) El condemnat ha de ser un nacional de l'estat al qual serà traslladat;

d) El condemnat o, en consideració a la seva edat o al seu estat físic o al seu estat mental, el seu representant legal, ha de consentir al trasllat, voluntàriament i essent plenament conscient de les conseqüències jurídiques que se'n deriven;

e) En el moment de la demanda de trasllat, el condemnat ha de tenir encara, com a mínim, un any de pena per complir; en casos excepcionals, els dos

estats poden autoritzar el trasllat malgrat que la pena que resta per complir sigui inferior a un any;

f) Les parts contractants s'han d'haver posat d'acord sobre aquest trasllat.

Article 6

El trasllat del condemnat serà denegat:

a) Si l'estat requerit considera que el trasllat pot perjudicar la seva sobirania, el seu ordre públic, els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o els seus interessos essencials;

b) Si la sanció ha prescrit segons la llei de l'estat d'execució;

c) Si el condemnat té la nacionalitat de l'estat de condemna.

Article 7

El trasllat pot ser denegat:

a) Si la condemna que motiva la demanda es basa en fets sobre els quals hagi recaigut sentència ferma a l'estat d'execució;

b) Si les autoritats competents de l'estat d'execució han decidit no iniciar actuacions o han decidit posar fi a les actuacions que hagin iniciat pels mateixos fets;

c) Si els fets que han motivat la condemna són objecte d'actuacions a l'estat d'execució;

d) Si el condemnat no ha satisfet, en la mesura que l'estat de condemna jutgi satisfactòria, els imports, les multes, les despeses judicials, les indemnitzacions per danys i perjudicis, i les condemnes pecuniàries de qualsevol naturalesa que se li haguessin impositat.

Capítol 3. Execució de la pena

Article 8

L'execució d'una pena privativa de llibertat es regeix per la llei de l'estat d'execució en les condicions previstes als articles següents.

Article 9

Si el caràcter i la durada d'aquesta sanció són incompatibles amb la legislació de l'estat d'execució, aquest estat pot adaptar aquesta sanció a la pena o la mesura establerta per la seva pròpia llei per a infraccions de la mateixa naturalesa. Aquesta pena o mesura correspon,

sempre que sigui possible, pel que fa a la seva naturalesa, a la imposada per la resolució objecte de compliment. No pot agreujar, pel seu caràcter o la seva durada, la sanció dictada a l'estat de condemna ni excedir el màxim previst per la legislació de l'estat d'execució.

Article 10

L'estat de condemna informa sense demora l'estat d'execució de qualsevol decisió o de qualsevol acte de procediment que s'hagi produït en el seu territori i que posi fi al dret d'execució.

Les autoritats competents de l'estat d'execució han de posar fi al compliment de la pena tan bon punt hagin estat informades de qualsevol resolució o mesura que tingui per efecte privar la sanció del seu caràcter executiu.

L'estat de condemna no pot fer executar la pena un cop l'estat d'execució consideri finalitzat el seu compliment.

Article 11

L'estat de condemna és l'únic competent, amb exclusió de l'estat d'execució, per resoldre sobre qualsevol recurs de revisió interposat contra la sentència.

Article 12

Cada part pot acordar l'indult, l'amnistia o la commutació de la pena de conformitat amb la seva constitució o amb les seves altres normes jurídiques.

Article 13

L'estat d'execució és l'únic competent per adoptar, respecte del condemnat, resolucions de reducció de pena i, de manera més general, per determinar les modalitats de compliment de la pena.

Article 14

- a) Quan les autoritats de l'estat d'execució es fan càrrec del condemnat se suspèn l'execució de la condemna a l'estat de condemna.
- b) Quan el condemnat, un cop traslladat, se sostreu a l'execució, l'estat de condemna recuperarà el dret d'executar la pena que resta per complir que hagués hagut de complir en l'estat d'execució.

Article 15

Cap persona traslladada de conformitat amb les disposicions del present Con-

veni no podrà tornar a ser jutjada o condemnada a l'estat d'execució, sobre la base dels fets que han donat lloc a la condemna a l'estat de condemna.

No obstant això, la persona traslladada podrà ser detinguda, jutjada i condemnada a l'estat d'execució per qualsevol altre fet que no sigui el que ha donat lloc a la condemna a l'estat de condemna, quan aquest fet sigui objecte de sanció penal segons la legislació de l'estat d'execució.

Capítol 4. Obligació de proporcionar informació

Article 16

L'estat d'execució proporcionarà informació a l'estat de condemna relativa a l'execució de la condemna:

- a) Quan consideri que ha finalitzat l'execució de la pena;
- b) Si el condemnat s'evadeix abans de finalitzar l'execució de la condemna;
- c) Si l'estat de condemna li demana un informe especial.

Capítol 5. Aplicació en el temps

Article 17

El present Conveni és aplicable a l'execució de les condemes dictades tant abans com després de la seva entrada en aplicació.

Capítol 6. Procediment

Apartat 1: demandes i respostes

Article 18

La demanda de trasllat pot ser presentada:

- a) Ja sigui pel condemnat mateix o pel seu representant legal, que presenta, a aquest efecte, una petició a un dels dos estats;
- b) Ja sigui per l'estat de condemna;
- c) Ja sigui per l'estat d'execució.

Article 19

Tota demanda es formula per escrit; cal indicar-hi la identitat completa de la persona condemnada i també el seu lloc de residència a l'estat de condemna i a l'estat d'execució.

Apartat 2: documents de suport

Article 20

1. L'estat d'execució presenta ja sigui en suport de la seva demanda, ja sigui com a resposta a la demanda formulada per l'estat de condemna:

- a) Un document o una declaració que indiqui que el condemnat és nacional d'aquest estat;
- b) El text de les disposicions legals que sancionen el fet que ha donat lloc a la condemna a l'estat de condemna, i també tota informació que sigui d'utilitat sobre les modalitats d'execució de la sanció a l'estat d'execució, i sobre les conseqüències jurídiques de la condemna a l'estat d'execució.

2. L'estat de condemna presenta, ja sigui en suport de la seva demanda, ja sigui com a resposta a la demanda formulada per l'estat d'execució:

- a) Una declaració presa per una autoritat judicial constatant el consentiment del condemnat al seu trasllat i atestant que ha estat informat de les conseqüències jurídiques que se'n deriven;

b) L'original o una còpia conforme de la resolució de condemna que indica, en la mesura que sigui possible, les circumstàncies de la infracció, el temps i el lloc on ha estat comesa, la seva qualificació legal i la durada de la sanció a executar. L'estat de condemna certifica el caràcter executori de la referida resolució.

c) Un document o una declaració del condemnat que indiqui la seva identitat, el seu lloc de residència a l'estat de condemna i a l'estat d'execució;

d) La indicació de la durada de la privació de llibertat ja passada, amb la imputació de la durada de la detenció preventiva que eventualment hagi complert, i tenint en compte qualsevol altre acte que afecti l'execució de la condemna;

e) Tota informació que pugui ser útil sobre les modalitats d'execució de la sanció a l'estat de condemna.

3. Si un dels estats estima que la informació aportada per l'altre estat és insuficient per permetre-li aplicar aquest Conveni, demana el complement d'informació necessari.

4. La persona condemnada ha de ser informada de l'evolució del seu expedient i també de tota decisió presa per un dels dos estats sobre la demanda de trasllat.

Article 21

Llevat d'algun cas excepcional, les demandes i les respostes han de ser adreçades per l'estat que requereix a l'estat requerit, pel que fa al Regne del Marroc, al Ministeri de Justícia, i pel que fa al Principat d'Andorra, al Ministeri de Relacions Exteriors. Les respostes es trameten per la mateixa via al més aviat possible.

L'estat requerit ha d'informar l'estat requeridor com més aviat millor sobre la decisió d'acceptar o de denegar el trasllat sol·licitat.

Tota denegació ha de ser motivada.

Article 22

Cadascun dels estats pot reservar-se la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin adreçats acompanyats d'una traducció en la llengua o en una de les llengües oficials de l'estat requeridor.

Article 23

Les peces i els documents tramesos en aplicació del present Conveni estan dispensats de tota formalitat de legalització.

Capítol 7. Despeses

Article 24

Les despeses de trasllat van a càrrec de l'estat d'execució, llevat que els dos estats ho decideixin altrament.

L'estat que assumeix les despeses de trasllat proporciona l'escorta.

L'estat d'execució no pot en cap cas reclamar el reemborsament de les despeses que li hagin comportat l'execució de la pena i la vigilància del condemnat.

Títol III. Resolució de les divergències

Article 25

Tota divergència sorgida en la interpretació o l'aplicació del present Conveni serà resolta per la via diplomàtica.

Es crea una comissió mixta consultiva, composta per:

pel Principat d'Andorra, representants del Ministeri de Relacions Exteriors;

pel Regne del Marroc, representants del Ministeri de Justícia i del Ministeri d'Afers Exteriors.

Aquesta comissió es reunirà periòdicament a demanda d'un o de l'altre estat, per tal de facilitar la solució dels problemes que puguin sorgir de l'aplicació d'aquest Conveni.

Títol IV. Disposicions finals

Article 26

El present Conveni s'aplicarà provisionalment a partir de la data de la seva signatura, i entrarà en vigor definitivament el primer dia del segon mes següent a la data de l'última notificació que confirmi el compliment de les formalitats constitucionals exigides en cadascun dels dos estats.

Article 27

El present Conveni es conclou per una durada il·limitada.

Cadascun dels dos estats pot denunciar-lo mitjançant una notificació escrita adreçada per via diplomàtica a l'altre estat.

La denúncia esdevindrà efectiva un any després de la data del seu enviament.

Per donar fe de la qual cosa, els representants dels dos estats, autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni i hi han posat el seu segell.

Fet a Rabat, el 22 de juliol de 1999 en doble exemplar, en llengua àrab, catalana i francesa, tots tres textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Albert Pintat
Ministre de Relacions Exteriors

Pel Regne del Marroc
Omar Azziman
Ministre de Justícia

Lleis ordinàries

Llei de suplement de crèdit pressupostari per les despeses derivades de l'assistència lletrada per al torn d'ofici davant el Servei de Policia

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 30 de setembre de 1999 ha aprovat la següent:

Llei de suplement de crèdit pressupostari per les despeses derivades de l'assistència lletrada per al torn d'ofici davant el Servei de Policia

El Reglament d'assistència lletrada per al torn d'ofici davant del Servei de Policia, publicat al BOPA núm. 11, de 17 de febrer de 1999, garanteix que l'Estat andorrà prestarà a tota persona detinguda que no hi renunciï expressament, el dret d'assistència lletrada a partir de les 24 hores de la seva detenció policial.

Vist que el Pressupost general per a l'exercici 1999 aprovat pel Consell General en la seva sessió del dia 14 de gener, no contempla, aquesta, la dotació pressupostària per fer front a les despeses derivades de l'entrada en vigor d'aquest Reglament,

Vista la necessitat de fer-se càrrec de les esmentades despeses,

Atès que la partida pressupostària és insuficient,

El Govern previ informe de la Intervenció General ha acordat la presentació de la següent:

Llei

Article 1

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 21.000.000 de pessetes, per a la partida pressupostària 125-125-226-30 PROJ 0001, destinat a l'assistència lletrada